



# BEURLAUBUNG VOM UNTERRICHT PERMISSION FOR A PLANNED ABSENCE

Liebe Erziehungsberechtigte,

anbei, zur Erinnerung, ein Auszug aus den Ausführungsvorschriften über Beurlaubung und Befreiung vom Unterricht (AV Schulpflicht):

Beurlaubung, Befreiung, Schulversäumnisse und unterrichtsfreie Zeit Beurlaubung von Unterricht aus wichtigen Gründen

(1) Schülerinnen und Schüler können im Einzelfall nur aus einem wichtigen Grund vom Unterricht beurlaubt werden (§ 46, Abs. 5 Satz 1 SchulG). Von einem wichtigen Grund kann insbesondere ausgegangen werden bei:

a) persönlichen Gründen, wie, z. B. einem Arztbesuch, der aus darzulegenden Gründen nicht in der unterrichtsfreien Zeit stattfinden kann.

b) familiären Gründen wie Eheschließung oder Todesfälle im engsten Familienkreis.

c) Teilnahme an Vorstellungsgesprächen und Berufsberatungen sowie Informations- und Beratungsveranstaltungen der Hochschulen in Vorbereitung auf die nachfolgende Ausbildung.

d) Reisen während der Unterrichtszeit, die nach einem schulärztlichen Gutachten dringend erforderlich sind oder für die das Jugendamt dringende soziale Gründe geltend macht und die aus darzulegenden Gründen nicht in der Ferienzeit stattfinden können.

Beurlaubungen unmittelbar vor oder nach den Ferien sollen nicht genehmigt werden, es sei denn, es handelt sich um einen wichtigen und unaufschiebbaren Ausnahmefall. Als ein solcher Ausnahmefall ist der vorzeitige Antritt oder die verspätete Rückkehr von einer Urlaubsreise nicht anzusehen. Bei Beurlaubungen unmittelbar vor oder nach den Ferien überwiegt das öffentliche Interesse an der Erfüllung der Schulpflicht gegenüber den privaten Interessen der Eltern.

(1) Ein wichtiger Grund liegt in der Regel nicht vor, wenn die Beurlaubung zur Mitwirkung an Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen, einschließlich Werbeaufnahmen, oder an ähnlichen Veranstaltungen beantragt wird.

(2) Eine Beurlaubung kann gewährt werden, wenn der angegebene Grund für die Beurlaubung die Unmöglichkeit einer Terminverschiebung, der Leistungsstand und die Leistungsbereitschaft der Schülerin oder des Schülers sowie die pädagogische Situation der gesamten Klasse oder Lerngruppe dies rechtfertigt.

(3) Beurlaubungen, die einen Zeitraum von vier Wochen überschreiten, sind nur zeitlich begrenzt zulässig und sollen von einem anderwärtigen Bildungsangebot für die Schülerin oder den Schüler während der Beurlaubung, etwa durch Privatunterricht, abhängig gemacht werden.

Dear Parent/ Guardian,

The following document is an excerpt from the regulations of the Department of Education, Berlin (Berliner Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie) regarding compulsory school attendance, specifically pertaining to leave of absence (Beurlaubung) and special release from lesson(s) (Befreiung von Unterricht):

Leave of absence, special release from lessons, school absence and lesson-free periods, Leave of absence in special cases

(1) Students can only be granted a leave of absence or be excused from lessons in special cases (§ 46, Abs. 5 Satz 1 SchulG). Special cases can be understood as:

a) personal reasons such as a doctor's appointment that cannot, for stated reasons, take place outside of school hours

b) family related reasons grounds such as a wedding or funeral in the immediate family

c) attendance of a job interview or career advice event, as well as information days/events at universities or schools in preparation for future education

d) travel during school hours that is urgently required as determined by assessment of school doctors, or that has been recommended by the youth welfare office (Jugendamt), based on social grounds and which, for stated reasons, cannot take place during the school holidays.

Leave of absence directly before or after school holidays should not be approved except in exceptional cases. Exceptional cases are important, unavoidable events that cannot be delayed. An early departure or late return from a holiday trip is not considered an exceptional case. With regards to leave of absence directly before or after school holidays, the general interest in compulsory school attendance precedes the personal preferences of the parent/guardian.

(1) A special case is generally not considered to include the participation in the recording of a radio, television, film or advertisement, or a similar activity.

(2) A leave of absence can be granted if justified by: the impossibility to delay the appointment; the child's current academic performance and motivation, as well as the current class situation.

(3) Leave of absence that exceeds four weeks is only permitted for a limited span of time and approval depends on the provision of an alternative educational opportunity such as private tutoring.

Mit freundlichen Grüßen  
With kind regards,

Schulleitung  
Head of school



Bitte geben Sie diesen Antrag der Klassenleitung.  
 Please hand this form over to the class teacher.

## ANTRAG AUF BEURLAUBUNG VOM UNTERRICHT REQUEST FOR PLANNED ABSENCE

<b>Name des Kindes</b> <i>Child's name</i>	<b>Nachname / Surname</b>	<b>Vorname / First name</b>	<b>Klasse / Class</b>
<b>Beurlaubungszeitraum</b> <i>Duration of absence</i>	<b>von / from</b>		<b>bis / until</b>
<b>Kurze Begründung</b> Soll zwingend nachweisen, warum – abweichend von der Schulpflicht – eine Beurlaubung zu verantworten ist.  <b>Reason for planned absence</b> Clearly explain why this absence can be justified in contrast to the compulsory school attendance.			

Ich bestätige, dass ich den durch den Urlaub entstehenden Unterrichtsausfall des oben genannten Kindes selbst verantworte. Auf die Folgen einer eventuellen Leistungsverminderung wurde ich von der Schule ausdrücklich hingewiesen. Ich werde den versäumten Unterrichtsstoff mit meinem Kind nacharbeiten.

*I confirm that I take full responsibility for my child's absence. I have been informed that missing these lessons could prove detrimental to my child's educational progress. I will assist my child to/ ensure my child catches up on all missed school work.*

Berlin, \_\_\_\_\_  
 Datum, Unterschrift des Erziehungsberechtigten  
 Date, Signature of Parent/Guardian

<b>Klassenleitung</b> <i>Class teacher</i>	Es bestehen... <i>There are...</i>	<input type="radio"/> ...keine Bedenken <i>...no concerns.</i>
		<input type="radio"/> ...folgende Bedenken: <i>...the following concerns:</i>
Stellungnahme: <i>Comment:</i>		
Datum, Unterschrift der Klassenleitung <i>Date, Signature of class teacher</i>		

<b>Schulleitung</b> <i>Head of School</i>	Beurlaubung <i>Leave of absence</i>	<input type="radio"/> Genehmigt! <i>Granted!</i>
		<input type="radio"/> Nicht genehmigt. <i>Not granted.</i>
Stellungnahme: <i>Comment:</i>		
Datum, Unterschrift der Schulleitung <i>Date, Signature of Head of School</i>		